



**Colloque de Milos, 13 et 14 septembre 2019**

**Annnonce définitive**

## *Langues étrangères*

La rencontre clinique est habituellement envisagée à partir d'une langue familière au thérapeute et à son (ses) patient(s). Sur ce fondement supposé commun peuvent ensuite s'installer les décalages, les disjonctions, d'où émergent parfois les espaces de création de sens générés par la pensée interprétative qui sous-tend les traitements psychanalytiques. La langue familière peut alors devenir en partie étrangère, et cette étrangeté devenir familière.

Le partage de nos cliniques entre collègues de cultures différentes rencontre l'obstacle, non de l'absence de cette langue clinique étrangère-familière, mais de la compréhension verbale des mots pour le dire. C'est cet obstacle que le colloque de Milos a l'ambition de transformer en dispositif permettant une communication et une écoute renouvelées, en réunissant des collègues francophones, hellénophones et bilingues, selon une formule inspirée de celle du Colloque des Arcs, organisé depuis quarante ans par le Groupe Lyonnais de la SPP.

Le colloque s'ouvrira le vendredi en fin d'après-midi (17h-20h) par une conférence de René Roussillon, suivie d'une discussion lancée par Bernard Golse, président de l'AEPEA, puis d'un dîner. Le samedi matin (9h-12h), nous aurons une première situation clinique "parents-bébé" discutée avec la salle, puis du temps libre pour profiter de la beauté de l'île de Milos et de ses plages exceptionnelles. Nous nous retrouverons dans l'après-midi (17h-20h) pour une seconde présentation clinique d'un traitement d'adolescent. Le colloque se clôturera lors de la soirée festive qui suivra.

**Toutes les séances de travail se dérouleront avec une traduction séquentielle, en français ou en grec selon la langue du conférencier.**

Cela implique un rythme lent, qui nécessite une économie de mots dans le chef des présentateurs, et un travail d'interprétation créatif des collègues bilingues assurant la traduction. Cet espace bilingue favorise également l'écoute du matériel non-verbal, et laisse une place importante aux expressions de l'inconscient circulant entre les différentes positions au sein du groupe.

## Informations pratiques

Le colloque, bilingue français-grec, s'adresse à des thérapeutes d'enfants et d'adolescents disposant d'une formation et d'une expérience des traitements psychanalytiques. Il est organisé par les sections hellénique et belge de l'AEPEA, mais est ouvert aux collègues qui n'en sont pas (encore) membres. Les inscriptions seront limitées en nombre afin de favoriser la dynamique des échanges cliniques.

Il se déroulera au Centre de Congrès de Milos, situé à proximité du port d'Adamas.

Nous avons opté pour une formule avec réservation d'hôtels libre, car ce deuxième week-end de septembre est encore très apprécié des touristes. Nous enverrons aux participants dans le courant de ce mois de novembre une liste d'hôtels à Adamas, à proximité du Centre de Congrès. Il est prudent de réserver plusieurs mois à l'avance.

Frais d'inscriptions au colloque (par personne, incluant les dîners du vendredi soir et la soirée festive du samedi soir) :

- participants) : 170 euros (membres AEPEA 140 euros)
- accompagnants : dîners et soirée festive : 50 euros

Les demandes d'inscription sont à adresser,  
pour les collègues grecs, au Pr. E. Lazaratou ([elazar@med.uoa.gr](mailto:elazar@med.uoa.gr)),  
et pour les collègues francophones, au Dr. Jean-Paul Matot ([jeanpaulmatot@gmail.com](mailto:jeanpaulmatot@gmail.com))

Les frais d'inscription (non remboursables sauf remplacement) sont à verser à l'ordre de :  
AEPEA-Belgique  
IBAN : BE86 3630 7728 0950 - BIC : BBRUBEBB  
avec en communication le nom du participant/accompagnant – Colloque Milos 2019



**Colloque de Milos, 13 et 14 septembre 2019**

# *Langues étrangères*

## Programme (bilingue grec/français)

### Vendredi 13 septembre

16h            Accueil

17h – 20h    Séance théorique (présidence : Jean-Paul Matot, Bruxelles)

Conférence introductive par *René Roussillon*<sup>1</sup>

Relance par *Bernard Golse*<sup>2</sup>, président de l'AEPEA (Paris), et *Kostas Nassikas* (Lyon)

Discussion

21h            Dîner

### Samedi 14 septembre

9h – 12h     Première séance clinique – petite enfance

Présidence : *Grigoris Abatzoglou* (Thessalonique)

Présentation clinique par *Cindy Mottrie* (Bruxelles)<sup>3</sup> : *A votre corps défendant*

Relanceurs : *Meropi Michaleli* (Athènes) , *Sylvain Missonnier* (Paris)<sup>4</sup>

..... Lunch libre .....

17h – 20h    Seconde séance clinique – adolescence

Présidence : *Hélène Lazaratou* (Université d'Athènes)

Présentation clinique par *Kostas Nassikas* (Lyon)<sup>5</sup> : *Le transfert traducteur*

Relanceurs : *Maja Perret-Catipovic* (Genève)<sup>6</sup>, *Gerasimos Stephanatos* (Athènes)

21h            Soirée de clôture du colloque

---

<sup>1</sup> Traduction : Grigoris Abatzoglou

<sup>2</sup> Traduction : Hélène Lazaratou

<sup>3</sup> Traduction : Christina Chadzidimitriou

<sup>4</sup> Traduction : Hélène Lazaratou

<sup>5</sup> Traduction : Elena Georgiadi

<sup>6</sup> Traduction : Nelly Georgoudi

# Colloque de Milos, 13 et 14 septembre 2019

## *Langues étrangères*

### Bulletin d'inscription

Je soussigné .....

0 m'inscris au Colloque de Milos des 13 & 14 septembre 2019

0 accompagnerai Mr/Mme .....

0 souhaite m'inscrire au dîner du vendredi et à la soirée festive du samedi  
comme accompagnant(e)

Je verse la somme de ..... euros à l'ordre de AEPEA-Belgique  
IBAN : BE86 3630 7728 0950 - BIC : BBRUBEBB (n'oubliez pas d'indiquer  
en communication votre nom – Colloque Milos 2019)

